

Cantata BWV 66

Erfreut euch, ihr Herzen

Que les cœurs se réjouissent

Événement : 2^e jour de Pâques (mercredi de Pâques)

Première exécution : 10 avril 1724

Texte : Anonyme

Choral : [Christ ist erstanden](#)

Dialogue entre la Crainte (Alto) et l'Espérance (Ténor)

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Erfreut euch, ihr Herzen,

Que les cœurs se réjouissent,

Entweicht, ihr Schmerzen,

Que les maux et les peines s'enfuient,

Es lebet der Heiland und herrschet in euch.

Le Sauveur vit et règne en vous !

Ihr könnet verjagen

Vous pouvez bannir

Das Trauren, das Fürchten, das ängstliche Zagen,

L'affliction, la crainte, l'anxiété et le découragement,

Der Heiland erquicket sein geistliches Reich.

Le Sauveur reconforte les âmes qui lui appartiennent.

2

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Es bricht das Grab und damit unsre Not,

En s'ouvrant, le tombeau laisse également s'échapper notre détresse,

Der Mund verkündigt Gottes Taten;

Notre bouche proclame les œuvres de Dieu,

Der Heiland lebt, so ist in Not und Tod

Le Sauveur vit ; ainsi dans le dénuement et dans la mort

Den Gläubigen vollkommen wohl geraten.

Les croyants peuvent compter sur son secours.

3

Air [Basse]

Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Lasset dem Höchsten ein Danklied erschallen

Faites retentir un chant de grâce au Très-Haut

Vor sein Erbarmen und ewige Treu.

Pour sa miséricorde et sa fidélité éternelle.

Jesus erscheinet, uns Friede zu geben,
Jésus paraît pour nous dispenser la paix,
Jesus berufet uns, mit ihm zu leben,
Jésus nous exhorte à vivre avec lui
Täglich wird seine Barmherzigkeit neu.
Et nous renouvelle chaque jour sa miséricorde.

4

Récitatif (Dialogue) et Arioso (Duetto) [Ténor, Alto]

Continuo

Ténor:

Bei Jesu Leben freudig sein
La joie de vivre auprès de Jésus
Ist unsrer Brust ein heller Sonnenschein.
Est un lumineux rayon de soleil en notre cœur.
Mit Trost erfüllt auf seinen Heiland schauen
Riche de consolation, agir en prenant modèle sur le Sauveur
Und in sich selbst ein Himmelreich erbauen,
Et édifier en soi-même un royaume céleste,
Ist wahrer Christen Eigentum.
C'est là le bien qui appartient en propre aux chrétiens.
Doch weil ich hier ein himmlisch Labsal habe,
Mais comme je connais ici un réconfort divin
So sucht mein Geist hier seine Lust und Ruh,
Et que mon esprit cherche ici son plaisir et son repos,
Mein Heiland ruft mir kräftig zu:
Mon Sauveur me rappelle énergiquement :
Mein Grab und Sterben bringt euch Leben,
Ce sont mon tombeau et ma mort qui vous apportent la vie,
Mein Auferstehn ist euer Trost.
C'est ma résurrection qui est votre réconfort
Mein Mund will zwar ein Opfer geben,
Mes lèvres veulent certes émettre l'offrande d'un hommage,
Mein Heiland, doch wie klein,
Cependant, mon Sauveur, qu'il sera minime,
Wie wenig, wie so gar geringe
Qu'il sera piètre, voire infime
Wird es vor dir, o großer Sieger, sein,
À ton regard, ô grand Vainqueur,
Wenn ich vor dich ein Sieg- und Danklied bringe.
Le chant de triomphe et de grâce que je vais exécuter pour toi !

{Ténor, Alto}:

{Mein, Kein} Auge sieht den Heiland auferweckt,
{Mon, Nul} regard ne voit le Sauveur ressuscité.
Es hält ihn {nicht, noch} der Tod in Banden.
La mort {ne le tient plus, le tient encore} dans ses liens.

Ténor:

Wie, darf noch Furcht in einer Brust entstehn?
Comment la crainte pourrait-elle encore naître dans une âme ?

Alto:

Läßt wohl das Grab die Toten aus?

Depuis quand le tombeau relâche-t-il les morts ?

Ténor:

Wenn Gott in einem Grabe lieget,

Si c'est Dieu qui gît dans un caveau,

So halten Grab und Tod ihn nicht.

Ni la tombe ni la Mort ne sauraient le retenir.

Alto:

Ach Gott! der du den Tod besieget,

Ah mon Dieu ! toi qui vaincs la Mort,

Dir weicht des Grabes Stein, das Siegel bricht,

Toi devant qui les pierres du tombeau s'écartent, le sceau se rompt,

Ich glaube, aber hilf mir Schwachen,

Je crois en toi, mais aide moi, faible que je suis,

Du kannst mich stärker machen;

Tu peux me rendre plus fort,

Besiege mich und meinen Zweifelmuth,

Triomphe de moi et des doutes qui m'assaillent !

Der Gott, der Wunder tut,

Le Dieu qui accomplit des miracles

Hat meinen Geist durch Trostes Kraft gestärket,

A tellement fortifié mon esprit de sa puissante consolation

Dass er den auferstandnen Jesum merket.

Que Jésus ressuscité apparaît maintenant à mon regard.

5

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Violino solo, Continuo

{Alto, Ténor}:

Ich fürchte {zwar, nicht} des Grabes Finsternissen

{Je craignais certes, Je ne craignais pas} les ténèbres du tombeau.

Und {klagete, hoffete} mein Heil sei {nun, nicht} entrissen.

{Et je me lamentais, Et j'espérais} que mon Sauveur {me soit, ne me serait} pas arraché.

Ensemble:

Nun ist mein Herze voller Trost,

Maintenant mon cœur est rempli de réconfort

Und wenn sich auch ein Feind erbost,

Et même si un ennemi en éprouve de la fureur,

Will ich in Gott zu siegen wissen.

Je saurai vaincre en Dieu.

6

Choral [S, A, T, B]

Continuo, instrumentation non parvenue

Alleluja! Alleluja! Alleluja!

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Des solln wir alle froh sein,

Nous devons tous nous réjouir,

Christus will unser Trost sein.

Le Christ veut bien être notre consolation.

Kyrie eleis.

Kyrie eleison !

Citations bibliques en vert, Choral en violet